

**МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ, СПОРТА И МОЛОДЕЖИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУК ЛНР «ЛУГАНСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ  
КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ ИМЕНИ М. МАТУСОВСКОГО»**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ И.А.Федоричева

\_\_\_\_\_ 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДОВ**

*Уровень основной образовательной программы – бакалавриат*

*Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика*

*Статус дисциплины – вариативная*

*Учебный план 2018 года*

**Описание учебной дисциплины по формам обучения**

| Очная        |         |                          |                       |               |                                   |                       |                | Заочная      |         |                          |                       |               |                                   |                       |                    |                |
|--------------|---------|--------------------------|-----------------------|---------------|-----------------------------------|-----------------------|----------------|--------------|---------|--------------------------|-----------------------|---------------|-----------------------------------|-----------------------|--------------------|----------------|
| Курс         | Семестр | Всего час. / зач. единиц | Всего аудиторных час. | Лекции, часов | Практ.(семинарские) занятия, час. | Самост. работа, час.. | Форма контроля | Курс         | Семестр | Всего час. / зач. единиц | Всего аудиторных час. | Лекции, часов | Практ.(семинарские) занятия, час. | Самост. работа, час.. | Контрольная работа | Форма контроля |
| 2            | 4       | 72/2                     | 36                    | 18            | 18                                | 36                    | <b>Зачет</b>   | 2            | 4       | 72/2                     | 8                     | 4             | 4                                 | 64                    | +                  | <b>Зачет</b>   |
| <b>Всего</b> |         | 72/2                     | 36                    | 18            | 18                                | 36                    | <b>Зачет</b>   | <b>Всего</b> |         | 72/2                     | 8                     | 4             | 4                                 | 64                    | +                  | <b>Зачет</b>   |

Рабочая программа составлена на основании учебного плана с учетом требований ООП ГОС ВО.

Программу разработала \_\_\_\_\_ А.С. Леоненко, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации

Рассмотрено на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУК ЛНР «ЛГАКИ им. М.Матусовского»)

Протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2018 г. Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ В.В. Унукович

## 1. АННОТАЦИЯ

Дисциплина «Редактирование переводов» является базовой частью дисциплин ООП ГОС ВО (уровень бакалавриата) и адресована студентам 2 курса (IV семестр) направления подготовки «Лингвистика» ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского». Дисциплина реализуется кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

Курс «Редактирование переводов» призван формировать у студентов базовую переводческую компетенцию, прежде всего её технологический компонент, а также частично её специальную и специфическую составляющие. Понимать и уметь редактировать ошибки, языковые клише, тексты и диалоги, возникшие в типичных ситуациях.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме:

- устная (устный опрос, доклад по результатам самостоятельной работы и т. п.);
- письменная (письменный опрос, выполнение тестов и т. д.).

И итоговый контроль в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия – 18 часа для очной формы обучения и 4 часа для заочной формы обучения, семинарские занятия - 18 часов для очной формы обучения и 4 часа для заочной формы обучения, самостоятельная работа - 36 часа для очной формы обучения и 64 часа для заочной формы обучения.

## 2. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Целью курса* «Редактирование переводов» является ознакомление студентов с современными тенденциями переводов текстов различных стилей и направлений.

*Задачи дисциплины:*

- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте самостоятельно выполненного перевода.

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Редактирование переводов» включена в вариативную часть. Данному курсу должно предшествовать/сопутствовать изучение таких дисциплин, как «Практический курс английского языка», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Основы теории межкультурной коммуникации».

Изучение дисциплины «Редактирование переводов» способствует успешному овладению студентами таких дисциплин как «Русский язык», «Культура речи и практическая стилистика», «Практический курс английского языка», «Теория и практика перевода английского языка», «Стилистика», «Интерпретация художественного текста». В программе учтены межпредметные связи с другими учебными дисциплинами.

## 4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций в соответствии с ГОС ВО направления 45.03.02 Лингвистика

**Общекультурные компетенции (ОК):**

| № компетенции | Содержание компетенции   |
|---------------|--|
| ОК-3          | владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов  |
| ОК-4          | готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений |
| ОК-11         | готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития                   |

**Общепрофессиональные компетенции (ОПК):**

| № компетенции | Содержание компетенции   |
|---------------|--|
| ОПК - 2       | способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности  |
| ОПК- 3        | владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| ОПК- 14       | владением основами современной информационной и библиографической культуры   |

**Профессиональные компетенции (ПК):**

| № компетенции | Содержание компетенции  |
|---------------|---|
| ПК-1          | владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации  |
| ПК-3          | способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме  |
| ПК-6          | способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам |

В результате изучения дисциплины студенты должны **знать**:

- лексику, которая используется в следующих ситуациях:
  - визит иностранного партнера;
  - трудоустройство;
  - командировка;
  - прибытие в страну;
  - быт и сервис;
  - на фирме;
  - на выставке;
  - оптовая и розничная торговля;
  - деньги;

Овладев курсом, студенты должны **уметь**:

- заполнять анкету при трудоустройстве

- - написать резюме и сопроводительное письмо
- - пользоваться электронной почтой
- - делать заказы, подтверждать и отклонять заказы.

## 5. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

| Названия разделов и тем   | Количество часов |             |           |           |               |             |          |           |
|---|------------------|-------------|-----------|-----------|---------------|-------------|----------|-----------|
|   | очная форма      |             |           |           | заочная форма |             |          |           |
|   | всего            | в том числе |           |           | всего         | в том числе |          |           |
|   |                  | л           | с         | с.р.      |               | л           | с        | с.р.      |
| 1   | 2                | 3           | 4         | 5         | 6             | 7           | 8        | 9         |
| Тема 1. Теоретические основы редактирования переводов                 | 8                | 2           | 2         | 4         | 11            | 2           | 2        | 7         |
| Тема 2. Функциональные стили современного английского языка           | 8                | 2           | 2         | 4         | 11            | 2           | 2        | 7         |
| Тема 3. Стилистическое использование лексических средств              | 8                | 2           | 2         | 4         | 8             |             |          | 8         |
| Тема 4-5. Редактирование переводов научных и публицистических текстов | 16               | 4           | 4         | 8         | 14            |             |          | 14        |
| Тема 6-7: Редактирование переводов официально-деловых текстов         | 16               | 4           | 4         | 8         | 14            |             |          | 14        |
| Тема 8-9: Редактирование переводов художественных текстов             | 16               | 4           | 4         | 8         | 14            |             |          | 14        |
| <b>ВСЕГО часов по дисциплине</b>                                      | <b>72</b>        | <b>18</b>   | <b>18</b> | <b>36</b> | <b>72</b>     | <b>4</b>    | <b>4</b> | <b>64</b> |

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### (IV СЕМЕСТР)

#### Лекционный материал

**Тема 1.** Теоретические основы редактирования переводов

**Тема 2.** Функциональные стили современного английского языка

**Тема 3.** Стилистическое использование лексических средств

**Тема 4-5.** Редактирование переводов научных и публицистических текстов

**Тема 6-7:** Редактирование переводов официально-деловых текстов

**Тема 8-9:** Редактирование переводов художественных текстов

## 7. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на формирование навыков восприятия англоязычных текстов, умение находить в них ошибки и исправлять их, а также развития словарного запаса и способность находить эквиваленты в родном языке при переводе.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Редактирование переводов» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов.

### *СР включает следующие виды работ:*

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение контрольной работы;
- подготовка к зачету.

### 7.1. ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

#### (IV СЕМЕСТР)

#### **Тема 1. Основы редактирования.**

1. Суть редактирования.
2. Норма редактирования.
3. Важность реципиента сообщения

*Термины:* редактирование, перевод, редактирование перевода, реципиент.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations. Translate the following words and word-combinations.
2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [1 – С. 4 – 14; 2 - С. 30 - 44; 3 – С. 3 – 15]

#### **Тема 2. Специфика редактирования переводов. Интерференция языка оригинала в переводе.**

1. Интерференция языка оригинала в переводе
2. Грамматическая интерференция
3. Лексическая интерференция.

*Термины:* язык, грамматика, лексика, интерференция.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations. Translate the following words and word-combinations.
2. Provide sight translation of the text.

3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 104 – 112](#); [2 – С. 44 – 59](#); [3 – С. 91 – 97](#); [5 – С. 48 – 65](#)]

### **Тема 3. “Ложные друзья” переводчика.**

1. Интернационализмы и псевдонационализмы
2. Лексическое использование множественного числа
3. Паронимы

*Термины:* интернационализмы, псевдонационализмы, паронимы.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations. Translate the following words and word-combinations.
2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* : [[1 – С. 149 – 160](#); [2 – С. 59 – 73](#); [3 – С. 103 – 105](#); [5 – С. 11 – 14](#)]

### **Тема 4. Классификация стилей английского языка. Научный стиль.**

1. Функциональные стили современного английского языка
2. Редактирование переводов текстов научного стиля.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations. Translate the following words and word-combinations.
2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 29 – 34](#); [2 – С. 151 – 166](#); [3 – С. 202 – 211](#); [5 – С. 132 – 137](#)]

### **Тема 5. Особенности редактирования текстов официально-делового и публицистического стилей.**

1. Редактирование текстов официально-делового стиля.
2. Редактирование текстов публицистического стиля.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and wordcombinations. Translate the following words and word-combinations.
2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 120 – 137](#); [2 – С. 166 – 178](#); [3 – С. 223 – 224](#); [5 – С. 32 – 36](#)]

### **Тема 6. Особенности редактирования текстов разговорного и церковного стилей.**

1. Редактирование переводов разговорного стиля.
2. Редактирование переводов церковного стиля.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations.  
Translate the following words and word-combinations.

2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 201 – 215](#); [2 – С. 119 – 136](#); [3 – С. 10 – 11](#); [5 – С. 20 – 26](#)]

#### **Тема 7. Особенности редактирования художественного стиля.**

1. Специфика художественного стиля.
2. Этапы редактирования переводов художественного стиля.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations.  
Translate the following words and word-combinations.

2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 180 – 198](#); [2 – С. 88 – 108](#); [5 – С. 61 – 65](#)]

#### **Тема 8. Стилистическое использование лексических средств языка и редактирование переводов.**

1. Использование синонимов
2. Использование иностранных слов
3. Канцеляризм и штампы.

*Список практических заданий:*

1. Read the text and find English equivalents for the following words and word combinations.  
Translate the following words and word-combinations.

2. Provide sight translation of the text.
3. Provide written translation of the text into Russian.
4. Provide written translation of the text into English.

*Литература:* [[1 – С. 112 – 117](#); [2 – С. 179 – 199](#); [5 – С. 93 – 98](#)]

**7.2. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ**

1. Суть редактирования.
2. Норма редактирования.
3. Важность реципиента сообщения
4. Интерференция языка оригинала в переводе
5. Грамматическая интерференция
6. Лексическая интерференция.
7. Интернационализмы и псевдонационализмы
8. Лексическое использование множественного числа
9. Паронимы
10. Редактирование текстов официально-делового стиля.
11. Редактирование текстов публицистического стиля.
12. Редактирование переводов разговорного стиля.
13. Редактирование переводов церковного стиля.
14. Этапы редактирования переводов художественного стиля.
15. Использование синонимов
16. Использование иностранных слов
17. Канцеляризм и штампы

## 8. МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В процессе обучения для достижения планируемых результатов освоения дисциплины используются следующие методы образовательных технологий:

- методы ИТ – использование Internet-ресурсов для расширения информационного поля и получения информации, в том числе и профессиональной;
- междисциплинарное обучение – обучение с использованием знаний из различных областей (дисциплин) реализуемых в контексте конкретной задачи;
- проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний для решения конкретной поставленной задачи;
- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студента посредством ассоциации их собственного опыта с предметом изучения.

Изучение дисциплины «Редактирование переводов» осуществляется студентами в ходе прослушивания лекций, участия в семинарских занятиях, а также посредством самостоятельной работы с рекомендованной литературой.

В рамках лекционного курса материал излагается в соответствии с рабочей программой. При этом преподаватель подробно останавливается на концептуальных темах курса, а также темах, вызывающих у студентов затруднение при изучении. В ходе проведения лекции студенты конспектируют материал, излагаемый преподавателем.

В ходе проведения семинарских занятий студенты отвечают на вопросы, вынесенные в план семинарского занятия. Кроме того, в ходе семинарского занятия может быть проведено пилотное тестирование, предполагающее выявление уровня знаний по пройденному материалу.

Для изучения дисциплины предусмотрены следующие формы организации учебного процесса: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

## 9. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ

| Оценка              |           | Характеристика знания предмета и ответов  |
|---------------------|-----------|---|
| отлично             | зачтено   | <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент глубоко и прочно усвоил программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, использует в ответе материал монографической литературы;</li> <li>– изложение материала отличается последовательностью, логикой изложения, легко воспринимается аудиторией;</li> <li>– при ответе на вопросы студент демонстрирует глубину владения представленным языковым материалом;</li> <li>– ответы формулируются аргументированно, обосновывается собственная позиция в проблемных ситуациях;</li> <li>– студент демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и владеет соответствующим уровнем языковой подготовки в процессе сообщения страноведческой информации.</li> </ul> |
| хорошо              |           | <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий;</li> <li>– правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</li> </ul>   |
| удовлетворительно   |           | <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки;</li> <li>– нарушения логической последовательности в изложении программного материала;</li> <li>– испытывает затруднения при выполнении практических работ.</li> </ul>  |
| неудовлетворительно | незачтено | <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент поверхностно передает содержание проблемы, не демонстрирует умение выделять главное, существенное;</li> <li>– изложение материала краткое, неглубокое, не демонстрирует зачетный уровень теоретической осведомленности по материалу лекций и семинаров и профессионального владения иностранным языком в процессе сообщения страноведческой информации.</li> </ul>   |

## 10. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, УЧЕБНАЯ И РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. [Виноградов В.С. Введение в переводоведение \(общие и лексические вопросы\).](#) — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
2. [Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.](#)
3. [Комиссаров В.Н. Вопросы теории перевода в современной лингвистике – М.: Международные отношения, 1978. – 227 с.](#)
4. [Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособ. — М. : УРАО, 2004. — 208 с.](#)
5. [Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский : учеб. пособ. — 3-е изд. — М. : КДУ, 2007. — 146 с.](#)

Дополнительная литература:

1. [Гальперин И. Р. Стилистика английского языка : Учебник \(на английском языке\).](#) — 3-е изд. — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. — 336 с.
2. [Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу. — СПб : Союз, 2001. — 288 с.](#)
3. [Стилистика русского языка и культура речи : учеб. пособие / сост. Е. А. Елина.](#) — Саратов : Саратовский гос. соц.-эконом. ун-т, 2010. — 92 с.
4. [Казакова Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова.](#) — СПб : Союз, 2001. — 261с.
5. [Зражевская Т.А. Трудности перевода с английского языка на русский \(на материале газетных статей\) : пособие. — М. : Междунар. отношения, 1972. — 140 с.](#)
6. [Накорякова К. М. Литературное редактирование.Общая методика работы над текстом : учебн. пособ. / К. М. Накорякова. — М. : Издательство Московского университета, 2011. — 334 с.](#)
7. [Былинский К.И. Литературное редактирование : учеб. пособ. / К. И. Былинский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Флинта, 2011. — 400 с.](#)

Интернет-источники:

6. Native English [ Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.native-english.ru/grammar>
7. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
8. Ienglish.ru [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ienglish.ru/blog/uchim-angliiskie-slova/slovarnyi-minimum-angliiskogo-iazika/828-lozhnye-druzia-perevodchika-v-angliiskom-iazike>